

構成

2016.02.17. @TUFS
語学研究所 定例研究会

ハとガ：ドイツ語学への視点 — ドイツ語学からの視点

藤縄 康弘

本研究は、科学研究費補助金基盤研究 (a) 25244017「コーパスに基づく談話の結束性の研究」および基盤研究 (b) 25284081「日独語比較による空間表現の類型に関する総合的研究」の補助を受けたものである

1. はじめに
2. 二重判断と単純判断
— Kuroda (1972) 以前と Kuroda (1972) 以後 —
 - 2.1 Kuroda (1972) 以前
 - 2.2 Kuroda (1972)
 - 2.3 Kuroda (1972) 以後
3. あらためて Marty (1918)
4. ドイツ語における二重判断文と単純判断文の区別
— 命令文と希求文 —
 - 4.1 命令文
 - 4.2 希求文
5. むすびに代えて

1. はじめに

2. 二重判断と単純判断 — Kuroda (1972) 以前と Kuroda (1972) 以後 —

2.1 Kuroda (1972) 以前

- (1) 題目語は提示的修用語の一種であって思惟作用に於ける判断の対象を提示するものである。思惟とは判断を下すことである。観念と観念との一致不一致を判定することである。故に思惟には必ず判断の対象となるべき観念と其れを判定する判断その物なる観念との二観念が有る。人が庭を見て「花が咲いた」と云ったとすると、「花が」を判断の対象とし「咲いた」を判断自身だと思っはいけない。そんな考は西洋の論理学を誤解したのである。判断の対象は庭に咲いている状態である。直観したまゝで概念になる暇もなく、別にその人の頭の中に本来持っている「花が咲いている」という概念が喚起され、此の概念と庭の状態（直観的観念）との一致が判断される。その判定力は「花が咲いている」という動詞に含まれている。此の場合には判断の対象は庭の状態の直観であって概念になって居ないから言語に表されない。即ち題目語が無い。題目語がなくても判断の対象は有るのである。所が

桜の花は四月の始に咲きます

などと云った場合は判断の対象が概念として言語に表れて提示されている。「桜の花は」というものが判断の対象（即ち問題）として判断を待って居る。この断定は「桜の花は」という概念を「四月の始に咲きます」という概念で判断したのである。「桜の花が」ならば題目語ではないが「桜の花は」は題目語である。「が」と「は」で違う。

(松下 1928: p.712-713; 齊木・鷺尾 2012: p.65-66 から下線を除いて引用)

2.3 Kuroda (1972) 以後

- (6) (前域) 左枠 (中域) 右枠 (後域)
- a. cp[**Ich**_i c[habe_j] ip[t_i sie_k vp[t_i v[zufällig t_k erkannt]]]] von ihren Fotos.
I AUX.PF her by.chance recognized by her photos
私は彼女だとたまたま分かりました, 写真から
- b. cp[**Dennoch** c[habe_j] ip[**ich**_i sie_k vp[t_i v[t_k erkannt]]]].
nevertheless AUX.PF I her recognized
にもかかわらず, 私は彼女だと分かりました
- c. cp[**Es**_i c[hat_j] ip[t_i sie_k vp[**jemand** v[zufällig t_k erkannt]]]] von ihren Fotos.
EXP AUX.PF her someone by.chance recognized by her photos
だれかが彼女だとたまたま分かりました, 写真から

2.2 Kuroda (1972)

- (2) a. 犬は猫を追いかけている
b. 犬が猫を追いかけている (Kuroda 1972: p.165)
- (3) a. Le chien, il poursuit le chat.
the dog he chases the cat
b. *Un chien, il poursuit un chat au jardin. (ibid.: p.179)
a dog he chases a cat to garden
- (4) a. Alle Dreiecke haben zur Winkelsumme zwei Rechte. (Marty 1918: p.260)
all triangles have as sum.of.angles two rectangles
b. Es gibt nicht ein Dreieck, welches nicht zwei Rechte zur Winkelsumme hätte. (ibid.)
there is not a triangle which not two rectangles as sum.of.angles have.SBJ-II
- (5) すべての三角形は内角の和が二直角である

2.3 Kuroda (1972) 以後

- (7) a. Mein Auto / Auto ist KAPUTT. 車は壊れた
b. Mein AUTO ist kaputt. (Sasse 2006: p.264) 車が壊れた
my car is broken
- (8) [Annuntiative function]
a. FULBRIGHT erkrankt. (ibid.: p.283) フルブライトが病気
F. gotten.sick
- [Introductive function]
b. Es war einmal ein König. 昔, 王様がいました
EXP was once a king
- [Interruptive function]
c. Er war in den Keller gegangen, um die Leitung zu reparieren. Das TELEFON klingelte.
he AUX.PLPF into the cellar gone in.order the line to repair the telephone rang
Da muss er wohl raufgekommen sein. (ibid.: p.290)
there must he probably come.upstairs AUX.PF
彼は地下室に行き,配線を修理していた。電話が
鳴った。それで, 上に戻ったに違いない

2.3 Kuroda (1972) 以後

[Descriptive function]

d. Ein BLIZZARD nahte. (ibid.: p.286) ブリザードが近づいていた
a blizzard approaches

d'. Zu dieser Tageszeit waren nur wenige Menschen auf dem Marktplatz. (ibid.)
At this time of day were only few people on the market place
日中この時間、広場にはほとんど人がいなかった

[Explanative function]

e. Da trat ein jäher Wendepunkt in meinem Leben:
there entered a drastic turning point in my life
meine SCHWESTER kam zur Welt. (ibid.: p.287)
my sister came to world すると人生に転機が訪れた。妹が生まれたのだ

3. あらためて Marty (1918)

・ 二重判断文の例 (ibid.: pp.227-229, 251)

- (9) a. Dies ist rot. これは赤い
this is red
- b. Diese Blume ist blau. この花は青い
this flower is blue
- c. Diese Farbe ist Röte. この色は赤だ
this color is red
- d. Mein Bruder ist abgereist. 兄は出発した
my brother AUX.PF leaved
- e. Ich bin wohl. 私は元気だ
I am well
- f. Der Mann hier ist ein hilfsbedürftiger. ここにいる男性は助けが必要だ
the man here is a help-needing.MASC
- g. Prag ist eine Stadt an der Moldau. プラハはモルダウ河岸の街だ
Prague is a city at the Moldau

- (10) Schon indem gesagt wird: Ich oder „diese Blume“, ist die Anerkennung eines Gegenstandes gegeben; aber auf diese Basis ist nun ein zweites Anerkennen gebaut, welches ohne das erste nicht denkbar wäre. [...] Denn es liegen in Wahrheit eben nicht zwei bloße Begriffe, sondern zwei Urteile vor, wobei nur das zweite, präzisierende von der Art ist, daß es das erste in ähnlicher Weise involviert, wie etwa der Gedanke Röte den Gedanken Farbe einschließt, so daß – wie dies ja hier der Fall ist – zwischen den beiden Elementen nur eine einseitige Abtrennbarkeit besteht. (ibid.: p.227-228)

「私は」とか「この花は」と言うだけで、ある対象が認定されたことになる。しかし、この基礎の上にはさらに二つ目の認定が打ち立てられるのだが、これは最初の認定がなければ考えられない類のものである。[...] というのも、実際ここにあるのは二つの単なる概念ではなく、二つの判断なのだ。そして、このうち二つ目の判断のほうが、例えば赤という思想が色という思想を含んでいるように、最初の判断に関与している。その結果 – まさにこれがそのケースであるわけだが – 両要素のあいだには一方的な分離可能性しか成り立たないのである。(拙訳)

・二重判断文のさらなる例 (ibid.: pp.227-230)

- | | |
|---|-----------------|
| (11)a. Einige meiner Felder sind verpfändet.
some my.GEN lands are mortgaged | 私の土地は一部担保に入っている |
| b. Alle Apostel sind Juden.
all apostles are Jews | 使徒はみなユダヤ人だ |
| c. Alle Menschen sind sterblich.
all human.beings are mortal | すべての人間は死ぬ |
| d. Die Menschen sind (alle) sterblich.
the human.beings are all mortal | 人間はみな死ぬ |

- (13) Uneingeschränkt dagegen ist, schlechthin gesprochen, das Gebiet des Existentialsatzes. Er ist die allgemeinste thetische Aussageformel, und soweit nicht die Rücksicht auf Schönheit und Bequemlichkeit Einhalt gebietet, kann [...] für jedes einfache Urteil ein Ausdruck in existentialer Form gebildet werden. (ibid.: p.283)

これとは反対に条件無制限なのが、端的に言って存在文の領域である。存在文は単純判断の発話の雛形としてもっとも一般的である。そして [...] 美しさや心地よさを考慮して憚られるということがない限り、どんな単純判断も存在文のかたちで表現をなすことができる。(拙訳)

・単純判断の例 (ibid.: p.272, p.277ff)

- | | |
|---|----------------|
| (12)a. Gott ist.
God is | 神様がいらっしゃる |
| b. Es gibt gelbe Blumen.
EXP gives yellow flowers | 黄色い花がある(=存在する) |
| c. Ein Markt findet statt.
a market takes place | 市が立つ |
| d. Es regnet / schneit.
EXP rains snows | 雨 / 雪だ |
| e. Es friert mich / Mich friert.
EXP freezes me.ACC me.ACC freezes | 寒い |
| f. Es ist mir wohl.
EXP is me.DAT well | いい気分だ。 |
| g. Es wird getanzt.
EXP AUX.PASS danced | 踊りがある。 |

・二重判断文のような見かけをした単純判断文

- (14) Kein Pferd ist geflügelt. (ibid.: p.264)
no horse is winged
- a. 二重判断の解釈: 「(我々の知っている) 馬はどれも翼が生えていない」
b. 単純判断の解釈: 「(そもそも) 翼の生えた馬など存在しない」
- (15) [Zu (14b):] Es ist dann nicht von den zufällig existierenden Pferden gesagt, daß sie nicht geflügelt seien, sondern es ist schlechtweg geleugnet, daß es geflügelte Pferde gebe. Wir haben ein einfach verwerfendes Urteil vor uns über die Materie: geflügeltes Pferd. [...] Anders wenn ich den ersten Satz als Ausdruck eines Doppelurteils deute, also im Sinne von Keines der (existierenden) Pferde ist geflügelt; dann vollziehe ich allerdings nicht die Begriffsverbindung: geflügeltes Pferd, sondern Prädikation, speziell ein Aburteilen, wodurch etwas bereits Anerkanntem eine weitere Bestimmung anerkannt wird [...] (ibid.)
- [(14b) について] この場合、たまたま存在する馬について、翼が生えていないと述べられているのではなく、およそ翼の生えた馬というものの存在が否定されている。我々が目の当たりにするのは、翼の生えた馬という素材的観念に対する却下の判断なのである。[...] しかし、最初の文 [= (14), YF] を二重判断の表現として、つまり、(現に存在する) 馬のどれにも翼が生えていないという意味で解釈するのであれば話は異なる。この場合は、翼の生えた馬という概念の結合を行っているのではなく、述定—それも否認の一述定を行っているものであり、これにより、すでに認定された対象に対し、さらなる概念規定が認定されるのである。(拙訳)

・含意 ($p \rightarrow q$) と連言 ($p \wedge q$) としての二重判断と単純判断

- (14')a. $\forall x$ [馬(x) \rightarrow \neg 翼が生えている(x)] 「述定」(二重判断)
 b. $\neg\exists x$ [馬(x) \wedge 翼が生えている(x)] 「概念の結合」(単純判断)
- (7') a. [a=私の車 \rightarrow 壊れた(a)] (二重判断)
 b. [a=私の車 \wedge 壊れた(a)] (単純判断)

4. ドイツ語における 二重判断文と単純判断文の区別 — 命令文と希求文 —

4.1 命令文

- (16)a. **Hilf** mir doch ein bisschen! ちよつとは手伝ってよ
 help.IMP me.DAT MP a bit
- b. **Jetzt sei** doch nicht so böse! さあそんなにへそを曲げるなよ
 now be.IMP MP not so evil
- c. **Sofort / Jeden Tag wasch** dir die Füße! (Rosengren 1993: p.6)
 at.once every day wash.IMP RFL.DAT the feet すぐに / 毎日足を洗いなさい
- d. **Den Aufsatz lies** doch bis morgen!
 the article read.IMP MP till tomorrow 論文を明日までに読みなよ
- e. **Die Waffen lasst** lieber im Haus **liegen**! (ibid.)
 the weapons let.IMP better in.the.DAT house lie 武器は屋内にしまっておきましょう
- f. **Ins Bett geh** sofort!
 to bed go.IMP at.once すぐに寝なさい
- g. **Über diese Brücke geh** lieber nicht! (ibid.: p.7) この橋は渡らないでちょうだい
 over this bridge go.IMP better not
- h. **So böse sei** doch nicht!
 so evil be.IMP MP not そんなにへそを曲げるなよ
- i. ***Es hilf** mir ein bisschen!
 EXP help.IMP me.DAT a bit ちよつとは手伝ってよ

4.1 命令文

(16') 命令文の前域：基底の動詞に隣接する位置から前域へは移動困難

[^{??}YP_i [V_i^{IMP} ... vp[... [XP [t_i t_i]]] ...]]

(17)a. SPD-Chef Gabriel ist bereits im Oktober vergangenen Jahres über mögliche Ermittlungen gegen den ehemaligen SPD-Abgeordneten Edathy informiert worden. **Das hat** der SPD-Fraktionsvorsitzende Oppermann in einer Erklärung mitgeteilt. Demnach ist Gabriel vom damaligen Innenminister Friedrich informiert worden.

社民党ガブリエル党首はすでに昨年10月、同党のエダティ前議員に対する調査が行われる可能性を聞き知っていました。そうオPPERマン社民党議員会長が声明で伝えています。それによると、ガブリエル党首はこの情報を当時のフリードリヒ内相から入手していました。

(ヘッセン放送協会ラジオニュース, 2014.2.13.)

4.1 命令文

- b. In Sankt Petersburg haben die Gedenkfeiern zum siebzigsten Jahrestag der Befreiung der Stadt begonnen. Durch das frühere Leningrad rollten bei einer Parade historische Panzer. Mit Kranzniederlegungen soll der Opfer gedacht werden, die während der Belagerung ums Leben kamen.

サンクトペテルブルクで同市解放 70 周年の記念式典が始まりました。旧レニングラード市内を歴史的戦車がパレードしました。占領中に亡くなった犠牲者にも献花と追悼が行われました。

(同, 2014.1.27.)

- c. Ihrer Ansicht nach betreiben die europäischen Staaten eine unmenschliche Abschottungspolitik. Viele Flüchtlinge müssten lebensgefährliche Risiken eingehen, um nach Europa zu kommen. Nötig seien legale und sichere Einreisemöglichkeiten für Asylsuchende.

彼らの考えによると、ヨーロッパ諸国は非人道的な隔絶政策を推し進めており、多くの難民がヨーロッパに来るため命の危険を冒さざるを得なくなっているとのこと。亡命を求める人々が合法かつ安全に入国できることが必要だとしています。

(同, 2014.1.17.)

命令文のまとめ

- ・命令法による述定に先立って、主語（＝聞き手（の中のどれか））がその場に存在
- ・そうした存在はそもそも言語化の必要なし（cf. 中村 (2004) の I モード, Tanaka (2011) の直示モード）。それでも言語化するのであれば、相応の動機（対比, 限定）が必要
- ・単純判断文の効果をもたらす語順が容認され難い
→ 命令文は二重判断を示す

4.1 命令文

- (18)a. Geh du/DU morgen (nicht) hin! (Rosengren 1993: p.4)
go.IMP you tomorrow (not) PCL お前は/お前こそ明日行け（行くな）よ
- b. Du geh morgen hin! (ibid.)
you go.IMP tomorrow PCL お前が明日行けよ
- (19)a. Versuch es jeder noch einmal! (ibid.)
try.IMP it everyone again 各自もう一度試してごらんさい
- b. Einer gib mir bitte den Ansehenbecher! (Donhauser 1986: p.104)
someone give.IMP me.DAT please the ashtray だれか灰皿をちょうだい
- c. Nimm sich einer etwas Zeit!
take.IMP RFL.DAT someone some time だれかちよつと時間を割いてよ

4.2 希求文

- (20)a. Man nehme ein Pfund Mehl.
one take.SBJ-I a pound flour 小麦粉を 1 ポンド用意する
- b. Lang lebe der König!
long live.SBJ-I the king 王様万歳!(王様が長生きしますように)
- c. Hier seien einige Beispiele genannt.
here be.SBJ-I some examples cited ここにいくつか例を挙げよう
- d. Vor Plagiaten sei ausdrücklich gewarnt.
against plagiarism be.SBJ-I expressly warned 剽窃なきようくれぐれも注意されたし

4.2 希求文

- (21)a. #München lebe!
M. live.SBJ-I
#「ミュンヘンは生きている」
(間接話法の平叙文, 感嘆符なし)ならば可
- b. *Lang lebest du!
long live.SBJ-I you
- c. #Lang lebe er!
long live.SBJ-I he
- d. #Es regne!
EXP rain.SBJ-I
- e. #Auf der Erde gebe es Frieden!
on the earth give.SBJ-I EXP peace
#「地上には平和がある」(同上)ならば可
- f. Es werde Licht!
EXP get.SBJ-I light
光よ, あれ
- g. Es sei daran erinnert, dass ...
EXP be.SBJ-I thereof reminded that
... ということを思い起こされたい

4.2 希求文

- (22)a. Genannt seien hier einige Beispiele.
cited be.SBJ-I here some examples
ここにいくつか例を挙げよう
- b. Erinnert sei daran, dass ...
reminded EXP be.SBJ-I thereof that
... ということを思い起こされたい
- (23) In Berlin hat der Bundesparteitag der FDP begonnen. Geplant ist, dass nach dem Scheitern bei der Bundestagswahl eine neue Führung gewählt wird.
ベルリンで自由民主党の連邦党大会が始まりました。連邦議会選挙での敗北を受け、新しい執行部を選出することが計画されています。(ヘッセン放送協会ラジオニュース, 2013.12.7.)

希求文のまとめ

- ・命令文とは反対に, 主語になる対象はあらかじめ決まってい
ない
- ・あらかじめ決まっていないのだから, 対象を照応的に指すこと
は不可能 (ここでも結果的にIモードないし直示モード)
- ・前域の主語が避けられ, 埋め草の虚辞や非定形本動詞などが先
行する語順が好まれる

→ 希求文は単純判断を示す

5. むすびに代えて

略号

ACC	accusative	対格	MASC	masculine	男性
AUX	auxiliary	助動詞	PASS	passive	受動態
DAT	dative	与格	PCL	particle	小辞
DEM	demonstrative	指示代名詞	PF	perfect tense	完了時制
DP	discourse particle	心態詞	PLPF	pluperfect tense	過去完了時制
EXP	expletive	虚辞	RFL	reflexive pronoun	再帰代名詞
GEN	genitive	属格	SBJ-I	subjunctive I	接続法第I式
IMP	imperative	命令法	SBJ-II	subjunctive II	接続法第II式

参考文献 (1)

- 齊木美知世・鷲尾龍一 (2012): 『日本文法の系譜学: 国語学史と言語学史の接点』東京: 開拓社.
- 佐治圭三 (1973): 「題述文と存現文 — 主語・主格・主題・叙述 (部) などに関して —」『大阪外国語大学学報』29, pp.111-121.
- 中村芳久 (2004): 「主観性の言語学: 主観性と文法構造・構文」中村〔編〕『認知文法論 II』東京: 大修館書店, pp.3-51.
- 仁田義雄 (1991): 『日本語のモダリティと人称』東京: ひつじ書房.
- 丹羽哲也 (1988): 「有題文と無題文, 現象 (描写) 文, 助詞『が』の問題 (上)(下)」『国語国文』57(6), pp.41-58, 57(7), pp.29-49.
- 野田尚史 (1996): 『「は」と「が」』東京: くろしお出版.
- 藤縄康弘 (2002): 「コーパスによる不定詞付き対格構文分析: lassenの下における事例を対象に」井口靖〔編〕『コーパスによる構文分析の可能性』(=日本独文学会研究叢書 009), pp.60-75.
- 益岡隆志 (1991): 『モダリティの文法』東京: くろしお出版.

参考文献 (3)

- Kratzer, Angelika (1995): Stage-level and individual-level predicates. In: G.N. Carlson & F.J. Pelletier (eds.), *The Generic book*, Chicago & London: The University of Chicago Press, pp.125-175.
- Kuroda, S[ige]-Y[uki]. (1972): Categorical andthetic judgements: Evidence from Japanese syntax. In: *Foundations of Language* 9, pp.1-37.
- (1988): Whether we agree or not: a comparative syntax of English and Japanese. In: *Linguisticae Investigationes* 12, pp.1-47.
- Lyons, John (1977): *Semantics*. Cambridge: CUP.
- Marty, Anton (1918): Spezielles über den Ausdruck der Urteile und die bezüglichlichen inneren Sprachformen. In: J. Eisenmeyer u.a. (eds.), *Anton Marty: Gesammelte Schriften*, 2. Bd., 1. Abt., Halle a.S.: Niemeyer, pp.223-301.
- Rosengren, Inger (1993): Imperativsatz und „Wunschsatz“ – zu ihrer Grammatik und Pragmatik. In: I. Rosengren (ed.), *Satz und Illokution*, Bd. 2, Tübingen: Niemeyer, pp.1-47.
- Sasse, Hans-Jürgen (1996): *Theticity*. Arbeitspapier des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität zu Köln, 27 (Neue Folgen).
- (2006): Theticity. In: G. Bernini & M.L. Schwartz (eds.), *Pragmatic Organization of Discourse in the Languages of Europe*, Berlin & New York: Mouton de Gruyter, pp.255-308.
- Scheibl, György (2000): Zur Unterscheidung thetisch – kategorisch in deutschen *es*-Konstruktionen. In: *Deutsche Sprache* 28, pp.372-384.
- Tanaka, Shin (2011): *Deixis und Anaphorik: Referenzstrategien in Text, Satz und Wort*. Berlin: de Gruyter.
- Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann, Bruno Strecker et. al. (1997): *Grammatik der deutschen Sprache*. 3 Bde. Berlin & New York: de Gruyter.

参考文献 (2)

- 松下大三郎 (1928): 『改撰標準日本文法』東京: 紀元社.
- 三尾砂 (1948): 『国語法文章論』東京: 三省堂.
- Carlson, Gregory N. (1977a): A unified analysis of the English bare plural. *Linguistics and Philosophy* 1(3), pp.413-458.
- Chomsky, Noam (1982): *Some concepts and consequences of the theory of government and binding*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Diesing, M. (1990): Bare Plural Subjects and the Stage/Individual Contrast. In: M. Krifka (ed.), *Genericity in Natural Language: Proceedings of the 10th Tübingen Conference, SNS-Bericht* 88-42, Universität Tübingen, pp.107-154.
- Dixon, R[obert] M.W. (1994): *Ergativity*. Cambridge: CUP.
- Donhauser, Karin (1986): *Der Imperativ im Deutschen*. Hamburg: Buske.
- Drubig, H. Bernhard (1992): Zur Frage der grammatischen Repräsentation thetischer und kategorischer Sätze. In: J. Jacobs (ed.), *Informationsstruktur und Grammatik*, Opladen: Westdeutscher Vlg., pp.142-195.
- Fujinawa, Yasuhiro (2002): Der A.c.I. im Gegenwartsdeutsch - semantisch und typologisch. In: Japanische Gesellschaft für Germanistik (ed.), *Grammatische Kategorien aus sprachhistorischer und typologischer Perspektive. Akten des 29. Linguisten-Seminars, Kyoto 2001*, München: iudicium, pp.113-126.
- (2011): Wo sich Synchronie und Diachronie überschneiden: Eine (Rand-) Bemerkung zur Verbstellung im Gegenwartsdeutsch. In: M. L. Kotin & E. G. Kotorova (eds.), *Geschichte und Typologie der Sprachsysteme*, Heidelberg: Winter, pp.129-138.
- Kitagawa, Yoshihisa (1986): *Subjects in Japanese and English*. Doctoral dissertation, University of Massachusetts, Amherst.
- Koopman, Hilda and Dominique Sportiche (1991): The position of subjects. In: *Lingua* 85, pp.211-258.

ご清聴ありがとうございました

Vielen Dank für Ihre / eure Aufmerksamkeit!